# LA ENSEÑANZA DEL CASTELLANO A AMBOS LADOS DEL OCEANO ATLANTICO

## La influencia de factores locales y regionales

*Por Juana REBEL-RUNCKEL*

Estimados colegas de ambos lados del Atlántico:

En este Congreso Intercontinental[1], nos une por lo menos un interés común: la lengua española. Y todos somos profesores, de español, por supuesto. Todos tenemos alumnos.

Pero al mismo tiempo, somos muy distintos, no sólo como personas, sino también como profesores de español. No me refiero a nuestras particularidades como tales, sino al hecho que desarrollamos nuestras actividades en distintos lugares del globo. Somos españoles, norteamericanos, franceses, alemanes, suizos, suecos, italianos, etc.

Muchos de nosotros tenemos lenguas maternas distintas, pertenecemos a distintas culturas o subculturas que marcaron nuestra manera de ser, nuestro concepto de la vida. Lo mismo se puede decir de nuestros alumnos. También las circunstancias difieren en cuanto a las posibilidades económicas y prácticas para la enseñanza. Si todos tuviésemos los mismos ideales profesionales —lo que me parece posible hasta cierto grado—, las circunstancias locales nos obligarían a enfocarlos de manera distinta.

Además, las circunstancias cambian. Un buen ejemplo de ello lo encontré en el número 16 del Boletín de la A.E.P.E.

Enrique Ruiz-Fornells, presidente de la "American Association of Teachers of Spanish and Portuguese", Jacqueline Chantraine de van Praag de la Universidad de Mons en Bélgica, y Catherine Beroud del Lycée des Flandres, Hazebrouck, en Francia escriben sobre la situación de la enseñanza de literatura en los programas de enseñanza. El lector puede sacar la conclusión —si no lo sabía ya— que el estudiante de hoy tiene una finalidad en sus estudios de la lengua española distinta de la del estudiante de otros tiempos.

Nosotros, los profesores, tenemos que afrontar la situación y tomar posición en un mundo que está cambiando.

Para facilitarlo, les propongo pasar a grandes rasgos por la historia. El estudio de lenguas extranjeras es tan viejo como el mundo. Siempre ha habido personas que buscaban comunicación con representantes de otros pueblos y culturas. Pero eran casos aislados que estudiaban con ayuda de un nativo. Más sistemático era el uso del latín en la Edad Media que todavía se usa en la medicina, y hasta hace poco, en la religión, como medio de comunicación universal. Era la herramienta de los intelectuales entre *sí* en situaciones profesionales. Se estudiaba de un libro, se escribía, y se hablaba en ambiente profesional.



BOLETÍN AEPE Nº17, OCTUBRE 1977. Juana REBEL RUNCKEL. LA ENSEÑANZA DEL CASTELLANO A
Centro Virtual Cervantes

Desde luego, se estudiaba también la literatura del Mundo Antiguo. Las ideas de los grandes filósofos penetraron e influyeron toda nuestra cultura. Pero el pueblo en general sólo veía los resultados y no participaba en el proceso. Su contacto con otras lenguas y culturas se limitaban a contactos personales casuales.

Sé que estoy simplificando las cosas. Ha habido emigraciones, grandes viajes, estudios de otras culturas, traducciones de grandes obras.

Pero sólo en los últimos cien años, vimos el desarrollo a gran escala de las posibilidades de viaje y otros medios de comunicación. Desde nuestro sillón en casa podemos hablar por teléfono con una persona en cualquier país del mundo, después vemos por televisión lo que ocurrió en otro continente y luego escuchamos la música tocada por una orquesta en un tercer país extranjero. En la calle se escuchan conversaciones en varias lenguas extranjeras, pues las migraciones ya no se realizan con pueblos enteros, sino individualmente o en grupos pequeños, y muchas veces para tiempos reducidos.

En tal mundo surge una gran curiosidad por la manera de vivir de otros pueblos y la necesidad de aprender otras lenguas.

¿Qué es una lengua?

Hay discrepancia de pareceres entre los eruditos.

Otra vez debo limitarme mencionando los nombres de De Saussure, Bloomfield y Chomsky, grandes lingüistas que nos proporcionaron una descripción del sistema de un lenguaje en general. Los llamados "estructuralistas" consideran un lenguaje como un sistema cerrado que De Saussure llama "langue" y Chomsky "competencia". La persona que habla sólo hace uso de parte del sistema en su "parole" o "performance". Chomsky introduce la persona que habla en su teoría, al distinguir la estructura superficial y la estructura profunda.

Mientras tanto, la psicología estudiaba el habla del ser humano desde otro ángulo. ¿Cómo es posible que un niño aprenda a hablar en los primeros años de la vida, seguramente sin entender el sistema complicado del lenguaje? ¿Cómo sabe producir los sonidos adecuados y cómo llega a entender el habla de otros, la "estructura profunda" incluida? ¿Por qué nunca domina el sistema total? ¿Aprende de la misma manera un segundo lenguaje? ¿Cuál es la edad más favorable para aprender el segundo idioma? o ¿Es mejor presentar los dos sistemas a la vez? ¿Por qué ciertos individuos aprenden más del sistema total que otros? La última pregunta es muy importante para la enseñanza en general y, como consecuencia, para el futuro del niño, pues según las normas actuales forma parte de su inteligencia.

Según los behavioristas (Skinner, etc.) podemos aprender todo lo que se nos ofrece. Y así nacieron los "programas de compensación" para los niños o adultos en laboratorios de idiomas.

Los antropólogos y sociólogos estudiaron la lengua como fenómeno social. La función del habla es su poder comunicativo en ciertas ocasiones y con ciertas personas o grupos. Forma parte de la conducta de la persona.

Así nacieron las disciplinas de la psicolingüística y la sociolingüística. Resultan ser muy importantes los factores locales y regionales para el habla de la persona.

Hymes propone distinguir cuatro tipos de la situación que exigen distintas formas de lenguaje. Según la situación se cambia la forma de hablar, se cambia el código.



BOLETÍN AEPE Nº17, OCTUBRE 1977. Juana REBEL RUNCKEL. LA ENSEÑANZA DEL CASTELLANO A
Centro Virtual Cervantes

En primer lugar es muy importante la relación entre los presentes. La relación puede ser íntima, formal, o entre las dos. Según la edad, la posición, el sexo, la profesión de los participantes en la conversación se tutean o no, y usan lenguaje formal o informal.

En comunidades bilingües a veces también cambian de lengua. Por ejemplo, en el Paraguay, el guaraní es la lengua de la intimidad, el español se usa en situaciones más formales. En todas partes se usa un lenguaje simplificado en la conversación con niños, débiles mentales, ancianos y... extranjeros. Me recuerdo muy bien que los argentinos no me consideraron realmente miembro del grupo hasta que entendí algo del vocabulario del lunfardo que usaban entre ellos.

En segundo lugar es importante el tema de la conversación.

La forma del lenguaje en situaciones de cada día en general se reduce a lo estrictamente necesario. Algunos ejemplos: ¿Otra taza de café? ¡Qué frío hace! ¿Permiso? — ¡Pase! Dos ida y vuelta a Sevilla, por favor. ¡Déjalo! ¡Cállate! Hasta se reconocen las situaciones en las cuales se usan estas formas breves. Y la contestación en tales situaciones es breve también. Pero cuando entre las mismas personas se empieza a hablar de la historia de España, del fútbol, o de la energía nuclear, cambiamos de código. Las frases se alargan y usamos vocabularios muy distintos.

La tercera circunstancia que influye nuestra forma de hablar es el lugar y la actividad en las cuales se realiza.

Se cambia de código al tomar parte en una reunión de trabajo, en el Tribunal, en la literatura.

Por último, la vía de comunicación determina el uso del lenguaje: escribimos de otra manera que hablamos. El ejemplo clásico es la carta comercial cuya redacción tiene reglas distintas de la conversación sobre el mismo tema. Podemos pensar también en la persona que habla por los codos con sus amigos y familiares, pero que no sabe qué escribirles.

Hasta ahora hemos hablado del lenguaje de una persona en distintas circunstancias. Pero cuando comparamos el uso del lenguaje de ciertos grupos o comunidades, también encontramos grandes diferencias. Todos sabemos que existe gran variedad de dialectos regionales. Pero también existen dialectos sociales. Fue William Labov que en 1966 publicó un análisis científico del uso del inglés en Martha's Vineyard —una isla situada a la costa oriental de los Estados Unidos— y, más tarde, en la ciudad de Nueva York, clasificado según las clases socio-económicas. Resultó que el uso del lenguaje en ningún grupo es homogéneo. Hay gran variación según los factores situacionales, pero en distintos grados.

Es interesante mencionar aquí que los hombres entre sí hacen distinto uso del lenguaje que las mujeres, y que el lenguaje infantil es todavía otra cosa. En cuanto al último, todos sabemos que un libro para niños no se puede usar en la enseñanza del español para adultos, pues aunque la sencillez de su gramática nos seduce a hacerlo, su lenguaje tiene poca aplicación en la vida de un adulto. El mundo del niño es muy reducido y tiene menos matices que el nuestro.

No es que no observan bien, al contrario, pero tienen otros sistemas de referencia.



BOLETÍN AEPE Nº17, OCTUBRE 1977. Juana REBEL RUNCKEL. LA ENSEÑANZA DEL CASTELLANO A
Centro Virtual Cervantes

Existe también una teoría formulada por Sapir y Whorf. Estos autores opinan que no sólo nuestro concepto del mundo influye en nuestro lenguaje, sino que ocurre al revés también. El ejemplo clásico es que los esquimales saben distinguir varios tipos de nieve por el simple hecho de tener disponibles en su lenguajes distintas palabras para la nieve húmeda, la nieve helada, la nieve en polvo, etc. Yo puedo agregar otros ejemplos: la palabra "dique" tiene varias traducciones en holandés: dijk, dam, dok, según el uso, pero la palabra holandesa "gebergte" se traduce al español por cordillera, sierra, monte, montaña, según su forma y altura. Un ejemplo de otro tipo encontré en el guaraní donde tienen palabras distintas por "nosotros, los presentes" y "nosotros, los de nuestra familia". Los verbos ser y estar y las dos formas del pretérito de los verbos en español producen grandes problemas a los alumnos cuya lengua materna no conoce la distinción.

La teoría de Sapir-Whorf contradice a la de Chomsky. ¿Son todos los lenguajes en el fondo igual como dice Chomsky con su "competencia" o son todos distintos pendientes de la persona y de la situación? ¿Universalidad o diversidad? Hasta ahora no se llegó a un acuerdo. Nos hace pensar en un desacuerdo parecido y en el fondo más general sobre la base de la inteligencia. ¿Es innata o adquirida por las circunstancias? La opinión más moderna sobre la inteligencia es que el niño nace con cierta predisposición intelectual heredada de sus padres, pero lo que será la inteligencia del adulto depende de las circunstancias que le fueron ofrecidas durante su juventud. Podría ocurrir lo mismo con el lenguaje... Explicaría esto por qué es tan importante la enseñanza, sin dar siempre los mismos resultados con distintos alumnos.

No quiero terminar sin hablar del bilingüísmo. Ya se mencionaron las migraciones y el turismo, fenómenos frecuentes en nuestros días que favorecen el contacto de las lenguas y, como consecuencia, la importancia del trabajo de los profesores de idiomas. No son fenómenos nuevos, pero nunca ha sido tan importante su lugar en la vida de los pueblos. No sólo los hombres entran en contacto y se mezclan, sino también las lenguas. Los ejemplos son fáciles de encontrar. Quiero limitarme a uno: la palabra "living" por "sala de estar" es de origen inglés, pero se usa en muchos idiomas. El fenómeno ocurre también dentro de una palabra. En el sur de los Estados Unidos, un hispanohablante un día me explicó que otra persona estaba "gondemiando". Le dije que no conocía el verbo. Se trataba de blasfemar. Gondemiar deriva de la palabra inglesa "goddamn".

A veces nacen nuevas lenguas de la mezcla de dos, las llamadas lenguas Pidgin. La palabra Pidgin viene de la palabra inglesa "business" (= comercio). El "pidgin" inglés es el lenguaje usado en el contacto entre los chinos y los europeos. Hoy día se usa el término también al referirse a un lenguaje mixto que se creó en el contacto entre dos pueblos. Si su uso se difunde sobre un terreno más amplio, se llama una "Lingua Franca". En la Edad Media, el latín era la lingua franca de Europa.

Hasta ahora hemos hablado del contacto entre personas. Pero existen también grupos o comunidades con distintas lenguas maternas que conviven en un sólo país. Ejemplos hay de sobra. A veces las lenguas tienen status oficial dentro del país como en Suiza, Bélgica, Canadá, etc. En otros casos hay una lengua oficial y otras son habladas por minorías. Es muy curioso el fenómeno de que el aprecio por la lengua hablada por un grupo se identifica con el del aprecio por la posición social del grupo. Y el aprecio por la posición del grupo social —casi siempre un prejuicio— se aplica al individuo que habla. Ustedes seguramente conocen ejemplos por propia experiencia.



BOLETÍN AEPE Nº17, OCTUBRE 1977. Juana REBEL RUNCKEL. LA ENSEÑANZA DEL CASTELLANO A
Centro Virtual Cervantes

Quiero terminar proponiéndoles una colaboración sobre el tema. Ya que estamos reunidos como representantes de tantos países, estados y regiones, les pido llenar las hojas que preparé. Prometo hacer el resumen de todas las contestaciones, y mandar el resultado a la Redacción del Boletín para su publicación. Dará una idea de nuestras propias experiencias sobre el terreno que puede profundizar nuestra colaboración, también en el futuro.

¡Gracias por su atención!

[1] Congreso conjunto de la AEPE y la AATSP en Madrid, en agosto de 1977.

## BIBLIOGRAFIA


1 APPEL, R., HUBERS, G., MEIJER, G. *Sociolinguïstiek. Het Spectrum.* Utrecht/Antwerpen 1976.

2 CHOMSKY, N. *Syntactic Structures.* The Hague. Mouton. 1957.

3 DE SAUSSURE, F. *Cours de linguistique générale (1906-1911),* Payot 1962.

4 HYMES, D. *Language in culture and society: a reader in linguistics and anthropology.* New York 1964.

5 HYMES, D. *Models of the interaction of language and social life.* In: Gumperz a. Hymes (1972), 35-71.

6 HYMES, D. *Foundations in sociolinguistics: An ethnographic approach.* Philadelphia 1974.

7 LABOV, W. *The study of language in its social context.* Studium Generales 23, 30-87. 1970.

8 LENNEBERG, E. H. *Biological Foundations of Language.* New York/London 1967.

9 MALMBERG, B. *Los nuevos caminos de la lingüística.* México 1967.

10 MAUERMANN, L. *Faktoren unterrichtlicher Kommunikation. München 1976.*

11 PEI, MARIO. *The story of language.* Mentor Book. U.S.A. 1960.

12 RIVERS, W. M. *Teaching foreign-language skills.* University of Chicago, 1968.

13 SAPIR, E. *The status of linguistics as a science.* Language 5, 207-214, 1959.

14 TERVOORT, B. *Th. Psycholinguïstiek. Het Spectrum.* Utrecht/Antwerpen. 1972.

15 WHORF, B. L. *Science and linguistics.* Technology Review 44, 229-231, 247, 248. 1940.




BOLETÍN AEPE Nº17, OCTUBRE 1977. Juana REBEL RUNCKEL. LA ENSEÑANZA DEL CASTELLANO A

Centro Virtual Cervantes

## RESUMEN DE LA ENCUESTA

Contestaron las preguntas 32 personas: 16 congresistas europeos de 11 países distintos, 15 norteamericanos de 9 estados y uno de Washington D.C. Un congresista contestó anónimo. Entre los europeos, 4 enseñan el castellano en una universidad, entre los norteamericanos también 4, y el anónimo también da clases universitarias, o sea 9 en total. La gran mayoría (21) enseña el castellano en un colegio de segunda enseñanza. Dos europeos y un norteamericano dan clases en una academia de idiomas parcial o exclusivamente, y un norteamericano menciona a sus alumnos de primera enseñanza.

De las 32 profesores, 26 considerarán útil la encuesta, dos no contestan a la pregunta, y tres profesores europeos y un norteamericano la consideran inútil y/o incompleta.

Todos los profesores de ambos lados del Océano declaran que sus alumnos en primer lugar quieren aprender a hablar y entender el castellano y el leer y escribir en segundo lugar; 4 europeos y 7 norteamericanos se limitan a la enseñanza del habla.

Según la encuesta, la mayoría de los alumnos europeos estudia porque necesita el castellano como lengua extranjera en su trabajo o para prepararse para un viaje de trabajo o turístico. Menos importante es el número de alumnos que desean comunicarse con familiares o amigos de habla española, o que desean leer la literatura de España o Hispanoamérica. Ciertos alumnos quieren comunicarse con minorías radicales en su país.

Los alumnos norteamericanos, sin embargo, consideran de primera importancia la literatura de España y de Hispanoamérica, pero también hay muchos que quieren comunicarse con minorías radicales en el país, necesitan el castellano en su trabajo o para conversar con familiares y/o amigos y algunos se preparan para un viaje a un país de habla española.

El deseo de mejorar la lengua nativa en un país hispanohablante sólo se manifiesta hacia España. En los Estados Unidos 5 profesores lo mencionan como el fin de los estudios de ciertos alumnos.

Generalizando se puede decir que todos los profesores tienen alumnos con diversas motivaciones de estudio entre las cuales la literatura, el trabajo y el turismo son las más importantes. La variación es más grande en los Estados Unidos que en Europa.

Prácticamente todos los profesores en cuestión usan libros y medios audiovisuales en sus clases. Muchos dicen que les falta material didáctico moderno. Necesitan libros de literatura de España y/o Hispanoamérica o de cultura hispánica en general, en lengua sencilla, revistas, películas, mapas, catálogos de casas editoriales, y, sobre todo, documentos orales auténticos en cintas o "cassettes". Los que no tienen problemas en este sentido enseñan el castellano en un país cerca de España o cerca de grandes concentraciones de hispanohablantes en los Estados Unidos, o reciben ayuda de un Instituto Iberoamericano.

Los factores locales y regionales mencionados son los siguientes: aislamiento geográfico, falta de influencia española, limitaciones por falta de ayuda financiera, carácter silencioso de la gente, los programas de las instituciones limitan las posibilidades, enseñanza de la asignatura como asignatura facultativa, por un lado, y poblaciones considerables de hispanoparlantes con lenguaje propio de la región, un contacto social que no se acompaña de un progreso proporcional en la asimilación del segundo idioma, por otro lado.



BOLETÍN AEPE Nº17, OCTUBRE 1977. Juana REBEL RUNCKEL. LA ENSEÑANZA DEL CASTELLANO A
Centro Virtual Cervantes

## CONCLUSION

La cantidad de formularios rellenados no es muy grande (32). Sin embargo, sus informes nos dan una idea de las circunstancias de trabajo de los profesores de español en dos continentes, es decir, en 11 países europeos y en 10 estados norteamericanos, en universidades y colegios de segunda enseñanza. Todos consideran que el nivel de expresión oral del nuevo idioma ocupa el primer lugar, y todos usan libros y métodos audiovisuales en sus clases. A muchos les falta material didáctico moderno.



BOLETÍN AEPE Nº17, OCTUBRE 1977. Juana REBEL RUNCKEL. LA ENSEÑANZA DEL CASTELLANO A
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes